

MICHAEL PRÆTORIUS



XXXII. **Gelobet seistu Jesu Christ:**

à 9. 12. 16. & 20.
Tres Cantus: 1. Altus: Tres Tenor: 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)
Nr. 32

Gelobet seist du Jesu Christ

Choralkonzert zu 9, 12, 16 und 20 Stimmen und Generalbass
für 3 Sopran-, eine Alt-, 3 Tenor- und eine [oder 2] Bassstimme
in 4 oder 5 Vokal- und Instrumentalchören à 3-5

Praised be to you, Jesus Christ

Chorale Concerto for 9, 12, 16 and 20 voices and bass-continue
with 3 sopranos, 1 alto, 3 tenors, and 1 [or 2] bass
in 4 or 5 vocal and instrumental choirs à 3-5

Loué sois-tu, Seigneur Jésus Christ

Concert basé sur choral pour 9, 12, 16 et 20 parties et basse continue
pour trois dessus, un alto, trois ténors et une [ou] deux basse
in quatre ou cinq chœurs vocal et instrumental à trois-cinq voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.032

www.michael-prætorius.de

XXXII.

Gelobet seistu Jesu Christ: à. 9. 12. 16. & 20.

Tres Cantus: 1. Altus: Tres Tenor: 1. Bassus.

1. Chorus. 2. Ch. Vocom. Bass.pro 3. Ch. de Viole. 4. Ch. Tromb. 5. Ch. Instrum. Bass. Gen.
Instrum.



Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 06.022 *Gelobet seist du Jesu Christ* auf der Internetseite www.michael-praeatorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreax und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 06.022 *Gelobet seist du Jesu Christ* electronically at www.michael-praeatorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreax except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praeatorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 06.022 *Gelobet seist du Jesu Christ*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreax, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXXII. Gelobet seist du Jesu Christ à 9, 12, 16 und 20

3 Soprane, ein Altus, 3 Tenöre, ein Bass

Abschrift:

Dieses (Gelobet seistu Jesu Christ:) hab ich anfangs auff 6. Chor gerichtet gehabt; Weil es aber etwas weitleuffig also anzustellen/ auch nicht allezeit vier Knaben gleicher Qualitet verhanden seyn/ habe ich den 2. und 6. Chor zusammen gezogen/ vnd beyde Discant in einen gebracht. Wenn aber noch vber diß an etlichen Ortern/ zu besetzung des 3. 4. vnd 5. Chors/ an Instrumentisten mangel vorfallen möchte: so kan entweder/

1. Der 5. Chor mit Vocalisten vnd Cantoribus bestald/ oder gar aussengelassen werden; doch daß der Bassus Instrumentalis des fünfften Chors/ sub Num. 20. vnd 2. Bassus, des andern Chors/ sum Num. 8. zusammen in einen geschrieben werde: Aber alßdann muß beym 2. Chor neben den Lauten/ auch ein Regal oder Positiff/ oder die Orgel zugleich mitgeschlagen werden.
2. Oder man kan den 3. vnd 5. oder den 3. vnd 4. Chor zusammen in einen bringen/ vnd gleich eine Capellam Fidicinum daraus machen/ welches einem fleissigen Cantori oder Organisten gar leicht zuthunde. Vnd kan man/ wenn der 3. vnd 4. Chor zusammen gebracht werden/ vnterschiedene Instrumenta (also/ daß man bißweilen darmit vmb- vnd abwechselt) darzu brauchen/ auff die Art/ wie im Te Deum Laudamus, in Polyhymnia I. vnd III. zufinden: dieweil der vierde Chor mehr in die Tieffe kömpt als der dritte.
3. So können auch im 3. Chor die mittel Partheyen aussengelassen/ vnd allein der Bass mit eim Fagott musiciret werden: doch dass der fünffte Chor mit vier Geigen/ vnd mit eingemengten Flötten darbey bestimmet sey.
4. Dofern zum 2. Chor, Lauten; vnd zum 5. Choro, Instrumenta verhanden/ so ist nicht nöhtig daß der 2. Bass desselben andern Chors zugleich mit musiciret werde/ es sey dann/ daß Instrumenta übrig seyn.

3.	1.
5. Der 5. Chor ist gleichsam eine Capella Instrumentalis zum	2. hor.
4.	1. vnd 2.
6. So kan auch, wenn ja drey Tenoristen nicht verhanden/ der Tenor 2. Chori, vnd Cantus 4. Chori, in einem Tenor zusammen gebracht/ vnd von einer eintzigen Person verrichtet werden.
7. Letzlich/ so kan der 5. Chorus Instrumentalis, wie auch die andern Instrumenta, wenn die nicht verhanden seyn/ gantz aussengelassen werden: Aber alßdann muß man die Concertat- oder Vocal-Stimmen/ denen die Instrumenta abgenommen worden/ hart bey vnd neben die Orgel oder Regal stellen/ darmit dieselbe Voces humanæ nahe beym Fundament vnd nicht gar zu bloß einher gehen/ vnd befunden werden.
8. In OCTAVO ist der Bassus 2. Secundi Chori, zum Instrument, als ein Fagott, Posaun oder Baßgeigen geordnet: doch also/ daß der Text, so mit Teudscher Schrift vnterlegt vnd gedruckt/ gesungen; der mit Lateinischer Cursiff, mit dem Fagott oder Posaun; der aber mit Lateinischer Antiqua, in den Ripieni, zugleich mit dem Instrument musicirt, vnd auch gesungen werde. In mangelung der Instrumenten/ kan er durch vnd durch gesungen werden.

Übertragung:

Dieses Konzert *Gelobet seist du Jesu Christ* hatte ich ursprünglich für 6 Chöre eingerichtet. Da es sich aber für eine Aufführung als zu umfangreich erwies, auch nicht immer vier gleich gute Knaben zur Verfügung stehen, habe ich den 2. und den 6. Chor zu einem Chor zusammengezogen und beide Diskantmelodien zu einer umgeformt. Wenn es aber trotzdem mancherorts an genügend Instrumentalisten mangelt, kann man, um den 3. 4. und 5. Chor zu besetzen, folgende Vereinfachungen vornehmen:

1. Man besetzt den 5. Chor mit Sängern¹ oder lässt ihn ganz weg. Im letzteren Fall müssten die Instrumentalbässe des 5. und 2. Chores (Stimme 8 und 20) zu einer Stimme zusammengeschrieben werden. Und beim 2. Chor müsste außer den Lauten auch ein Regal oder Positiv oder die Orgel mitspielen.

2. Man könnte auch den 3. und 5. oder den 3. und 4. Chor zu einem Chor zusammenziehen, und gleichsam eine *Capella Fidicinia* erstellen, was nicht allzu schwer sein dürfte. Im Falle, dass der 3. und 4. Chor zusammengezogen wäre, könnte man unterschiedliche (hohe und tiefe) Instrumente benutzen, und immer bei dem 4. Chor zu den tieferen wechseln und umgekehrt.²

3. Man kann auch im 3. Chor die Mittelstimmen weglassen und nur den Bass von einem Fagott spielen lassen. Dann müsste allerdings der 5. Chor, mit Geigen und Flöten besetzt, mitwirken.

4. Sofern der 2. Chor mit Lauten und der 5. Chor mit Instrumenten besetzt werden kann, ist es nicht nötig, dass der 2. Bass des 2. Chores mitspielt, es sei denn, es sind genügend Instrumente vorhanden.

5. Die Instrumental- und Vokalchöre sind einander folgendermaßen zugeordnet:
Der 3. Chor ist gleichsam eine *Capella Instrumentalis* für den 1. Chor,
der 5. Chor ist gleichsam eine *Capella Instrumentalis* für den 2. Chor,
der 4. Chor ist gleichsam eine *Capella Instrumentalis* für den 1. und 2. Chor.

6. Wenn man nur zwei Tenoristen hat, können die Tenorstimme des 2. Chores und die Cantusstimme des 4. Chores zusammengezogen werden und von einem Sänger ausgeführt werden.

7. Letztlich, wenn keine Instrumente zur Verfügung stehen, können der 5. *Chorus Instrumentalis* und die anderen Instrumente ganz weggelassen werden. Dann müssen aber die Vokalisten, denen Instrumente fehlen, dicht bei der Orgel oder beim Regal stehen, damit sie nahe beim Generalbass sind und nicht „bloß einher gehen“.

8. Die 8. Stimme, der Bassus 2 des 2. Chores, ist instrumental (mit Fagott, Posaune oder Violoncello) und vokal auszuführen. Dort, wo der Text in deutscher Schrift unterlegt ist, soll gesungen werden, dort, wo der Text kursiv unterlegt ist, soll gespielt werden. In den *Ripieni* soll gesungen und gespielt werden.³

¹ Aus diesem Vorschlag und ähnlichen Vorschlägen kann man schließen, dass es zu Praetorius' Zeit eher an guten Instrumentalisten als an guten Sängern mangelte, anders als heute.

² Praetorius geht davon aus, dass Musiker in der Regel mehr als nur ein Instrument beherrschen, auch solche verschiedener Gattungen, was heute ja eher die Seltenheit ist.

³ Praetorius verweist auf drei Schriftarten, in der Originalstimme sind aber nur zwei Schriftarten zu erkennen.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXXII. *Gelobet seist du Jesu Christ – Praised be to you, Jesus Christ* for 9, 12, 16 and 20 parts with 3 sopranos, 1 alto, 3 tenors and 1 bass

I first set *Gelobet seist du Jesu Christ* for six choirs, [but] because it [would be] somewhat complicated to organize, and four boys of equal quality are not always available, I combined the second and sixth choirs and brought both discants together into one. If, however, besides this, the third, fourth, and fifth choirs must be left out because of a lack of instruments, [one] can either:

1. Arrange the fifth choir for vocalists and singers⁴ or leave it out altogether, so that the instrumental-bass of the fifth choir (part 20) and the second bass of the second choir (part 8) combine together into one [part]. But then lutes, a regal or positive, or the organ must perform next to the second choir.
2. Or one can combine the third and fifth or the third and fourth choirs together into one and make a string ensemble from [them], which a diligent director or organist can do very simply. And if the third and fourth choirs are combined, one can periodically interchange different instruments as in the style found in *Te Deum laudamus* in *Polyhymnia I* and *III*. In this case, the fourth choir is lower than the third.⁵
3. The middle parts of the third choir can be left out, and the bass can be played alone with a bassoon; the fifth choir can then be performed with four strings combined with flutes.
4. In the case lutes are available for the second choir and instruments [are available] for the fifth choir, it will not be necessary for the second bass of the second choir to play, since there will then be enough instruments.
5. The third, fifth, and fourth choirs are the instrumental choirs which are to accompany, respectively, the first, second, and first and second [vocal] choirs.
6. If three tenors are not available, the tenor of the second choir can be combined with the cantus of the fourth choir into one part and performed by one person.
7. Finally, the fifth instrumental choir, as with other instruments, can be left out altogether if not enough [instruments] are available. But in that case, one must place the *concertante* voices, from which the instruments were removed, directly by the organ or regal, so that those voices are near the foundation and do not appear too plain.
8. The instrumental-bass of the second choir is played in octaves by a bassoon, trombone, or string bass. Where the text is underlaid with Gothic script [it should be] sung; where [it is printed] in Roman cursive, [it should be played] with bassoon or trombone; but where [it is printed] with "old Latin" in the ripienos, it can be both played on the instruments and sung. In the absence of instruments, it can be sung throughout.⁶

⁴ Editor's Note: From this and similar suggestions it appears it would have been more likely to lack good instrumentalists than to lack good singers, unlike today.

⁵ Editor's Note: Praetorius assumes instrumentalists will have mastered multiple instruments, less commonly assumed today.

⁶ Editor's Note: Praetorius describes three fonts, but in the original only two fonts are recognizable.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXXII. *Gelobet seist du Jesu Christ - Loué sois-tu, Seigneur Jésus Christ*

à 9, 12, 16 et 20 parties
3 dessus, 1 alto, 3 ténors et 1 basse

J'ai d'abord conçu *Gelobet seist du Jesu Christ* pour six chœurs, mais ce serait assez compliqué à organiser et on ne dispose pas toujours de quatre garçons de qualité égale. Ainsi j'ai rassemblé les deuxième et sixième chœurs, et aussi les deux dessus en un. Cependant, si l'on doit aussi supprimer les troisième, quatrième et cinquième chœurs par manque d'instruments, on peut soit:

1. Arranger le cinquième chœur pour voix et chanteurs, ou le supprimer entièrement, de telle sorte que la basse instrumentale du cinquième chœur (partie 20) et la seconde basse du deuxième chœur (partie 8) se combinent en une seule. Mais alors, des luths, un régal ou positif, ou un orgue doivent jouer à côté du deuxième chœur.
2. Ou bien l'on peut combiner les troisième et cinquième, ou les troisième et quatrième chœurs en un seul et en faire un ensemble de cordes, ce qu'un chef consciencieux, ou un organiste, peut faire très facilement. Et si on rassemble les troisième et quatrième chœurs, on peut interchanger périodiquement les différents instruments comme dans le style trouvé dans *Te Deum laudamus* dans polyhymnia I et III. Dans ce cas, le quatrième chœur est plus bas que le troisième.
3. Les parties médianes du troisième chœurs peuvent être supprimées, et la basse peut être jouée par un basson seul; le cinquième chœur peut alors être joué avec quatre cordes combinées à des flûtes.
4. Au cas où l'on dispose de luths pour le second chœur, et d'instruments pour le cinquième, il n'est pas nécessaire de faire jouer la seconde basse du deuxième chœur, puisqu'il y aura alors davantage d'instruments.
5. Les troisième, cinquième et quatrième chœurs sont respectivement les chœurs instrumentaux qui doivent accompagner les premier, deuxième, et premier et deuxième chœurs vocaux.
6. S'il n'y a pas trois ténors, on peut rassembler le ténor du deuxième chœur et le dessus du quatrième, en une seule voix de ténor chantée par une seule personne.
7. Enfin, on peut supprimer entièrement le cinquième chœur instrumental si l'on ne dispose pas d'assez d'instruments. Mais dans ce cas, on doit placer les voix concertantes correspondantes directement près de l'orgue ou régal, pour que ces voix soient près de la base et n'apparaissent pas trop seules.
8. La basse instrumentale du deuxième chœur est jouée en octaves par un basson, trombone ou basse à cordes. Là où le texte est écrit en scripte Gothique, il doit être chanté. Là où il est imprimé en cursive Romaine, il doit être joué avec basson ou trombone. Mais là où il est imprimé en "vieux latin" dans les ripienos, il peut être à la fois chanté et joué aux instruments. En absence d'instruments, il peut être entièrement chanté.

Gelobet seist du Jesu Christ

Text: Martin Luther

English translation: Myles Coverdale, *Goostly Psalms and Spiritual Songs* (1543)
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr,
des freuet sich der Englein Schar.
Kyrieleis.

2. Des ewigen Vaters einig Kind
jetzt man in der Krippen findet,
in unser armes Fleisch und Blut
verkleidet sich das ewige Gut.
Kyrieleis.

3. Den aller Weltkreis nie beschloss,
der liegt in Marien Schoß.
Er ist ein Kindlein worden klein,
der alle Ding erhält allein.
Kyrieleis.

4. Das ewige Licht geht da herein,
gibet der Welt einen neuen Schein,
es leucht wohl mitten in der Nacht
und uns des Lichtes Kinder macht.
Kyrieleis.

5. Der Sohn des Vaters, Gott von Art,
ein Gast in der Werlet ward,
und führt uns aus dem Jammertal,
er macht uns Erben in seim Saal.
Kyrieleis.

6. Er ist auf Erden kommen arm,
dass er unser sich erbarm,
und in dem Himmel mache reich
und seinen lieben Engelein gleich.
Kyrieleis.

7. Das hat er alles uns getan,
seine große Lieb zu zeigen an.
Des freu sich alle Christenheit
und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis.

1. Now blessed be Thou, Christ Jesu,
And born for mankind this is true,
The angels made a merry noise,
Yet we have more cause to rejoice.
Kyrieleis!

2. The blessed only Son of God,
We now see in a low crib laid,
With our poor flesh and our poor blood
Was clothed with everlasting good.
Kyrieleis!

3. He whom the earth could not enclose
Now lies so small on Mary's breast;
For our sake make himself so small,
Who will as Lord reign over all.
Kyrieleis!

4. Eternal light does now appear,
To give the world a bright new shine;
It shines full clear even at midnight,
Making us children of the light.
Kyrieleis!

5. The Lord, Christ Jesus, God's son dear,
Became a guest in our world here,
From misery He leads us all,
That we may enter in His hall.
Kyrieleis!

6. Into this world so poor came he,
To make us rich with his mercy,
And in heaven He will preside,
With all his angels by His side.
Kyrieleis!

7. All this He did for us freely,
For to declare His great mercy,
All Christendom rejoice therefore,
And give Him thanks forevermore.
Kyrieleis!

Gelobet seist du Jesu Christ

Text: Martin Luther

Ein lobgesang von der geburt Christi.

Un chant de louange de la naissance du Christ.

fr.: Yves Kéler 1972

1. Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr,
des freuet sich der Engelein Schar.
Kyrieleis.

2. Des ewigen Vaters einig Kind
jetzt man in der Krippen findet,
in unser armes Fleisch und Blut
verkleidet sich das ewige Gut.
Kyrieleis.

3. Den aller Weltkreis nie beschloss,
der liegt in Marien Schoß.
Er ist ein Kindlein worden klein,
der alle Ding erhält allein.
Kyrieleis.

4. Das ewige Licht geht da herein,
gibet der Welt einen neuen Schein,
es leucht wohl mitten in der Nacht
und uns des Liches Kinder macht.
Kyrieleis.

5. Der Sohn des Vaters, Gott von Art,
ein Gast in der Werlet ward,
und führt uns aus dem Jammertal,
er macht uns Erben in seim Saal.
Kyrieleis.

6. Er ist auf Erden kommen arm,
dass er unser sich erbarm,
und in dem Himmel mache reich
und seinen lieben Engelein gleich.
Kyrieleis.

7. Das hat er alles uns getan,
seine große Lieb zu zeigen an.
Des freu sich alle Christenheit
und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis.

1. Loué sois-tu, Seigneur Jésus!
Dans la chair tu es venu:
Marie, la Vierge t'enfanta,
Le chœur des anges te chanta.
Kyrieleis

2. Dans l'humble crèche, un Fils de Dieu,
Pauvre aux yeux des orgueilleux,
Dans notre chair et notre sang
Vient jusqu'à nous, compatissant.
Kyrieleis.

3. Il dort dans le sein de Marie,
Lui le chef de toute vie !
Pour nous il devient un enfant,
Lui qui maintient tout, Dieu puissant !
Kyrieleis.

4. Jour éternel, par sa clarté,
Il vient nous illuminer ;
Il brille en notre sombre nuit,
Par lui notre lumière luit.
Kyrieleis.

5. Le Fils du Père, Dieu de Dieu,
Vient à nous du haut des cieux,
Nous sort de l'ombre de la mort
Et nous conduit tous à bon port.
Kyrieleis.

6. Parmi nous pauvre et méprisé,
Du plus faible il prend pitié.
Il l'enrichit des biens du ciel
Et l'introduit chez l'Eternel.
Kyrieleis.

7. C'est pour nous qu'il fit tout cela,
Son amour il nous montra;
Réjouissons-nous en ce jour:
Jésus soit béni pour toujours!
Kyrieleis

Anmerkungen des Herausgebers

Siegfried Vogelsänger vermutet¹, dass dieses Konzert zu einem besonderen Anlass komponiert und aufgeführt worden ist: zur Kindtaufe 1614 am Kurfürstlichen Hof in Dresden. Kurfürst Georg I. hatte Praetorius zu diesem Anlass eingeladen. Am 18. September sollte die Taufe „unsers geliebten jungen Sohnes“ gehalten werden, und bei diesem Fest hätte der Kurfürst gerne Praetorius „bei Unserm Choro musico“ gehabt. Er solle „Achttag“ vor der Kindtaufe „allhier anlangen“.

Das bedeutete, dass Praetorius mit der berühmten und großbesetzten Dresdner Hofkapelle eine Woche lang proben sollte, um einen Festgottesdienst und andere Feierlichkeiten anlässlich dieses wichtigen Ereignisses musikalisch zu gestalten. Dass man von dem berühmten Wolfenbütteler Hofkapellmeister neue Kompositionen erwartete, verstand sich von selbst.

In der zeitgenössischen Beschreibung „der Churfürstlichen Kindtauff ... zu Dreßden“ heißt es u. a. „Auf sechs Choren man allda steht. Und gegn einander musiziert“. In diesem Bericht werden weitere Einzelheiten der Besetzung und des Verlaufs so genau beschrieben, dass Vogelsänger meint, es müsste sich um das Konzert *Gelobet seist du Jesu Christ* handeln, das dort aufgeführt worden ist. Der Textinhalt – Lob und Dank für eine Geburt – passt sehr gut zu einer Kindtaufe. Auch die Erwähnung der Sechschörigkeit passt, denn das fünfchörige Werk war ursprünglich für sechs Chöre komponiert, wie aus Praetorius' Anmerkungen (s. o.) zu ersehen ist.

Außer diesem Konzert hat Praetorius dieses Weihnachtslied noch mehrfach vertont:

Sätze à 2 und à 3 –	Gesamtausgabe (GA) Band 5 Nr. 60 und 61, Band 9 Nr. 4, 5 und 33
Kantionalsätze –	GA Band 5 Nr. 62 und 63; Band 6 Nr. 21-24
Choralmotette à 8 (doppelchörig) –	GA Band 2 Nr. 3
Choralmotetten (einfach gesetzt) à 8 –	GA Band 16 Nr. 3
Choralkonzert à 4, 6, 7, 8 –	GA Band 18 Nr. 9, Ausgabe JF 18.009 <i>Gelobet seist du Jesu Christ</i> bei www.michael-praetorius.de

Wann du schreibst: "Auch die Erwähnung der Sechschörigkeit passt, denn das fünfchörige Werk war ursprünglich für sechs Chöre komponiert, wie aus Praetorius' Anmerkungen (s. o.) zu ersehen ist." - Du meinst seine Hinweise - ja? Deshalb habe ich auf English geschrieben:

"Also, the six choirs mentioned fit, since, as Praetorius explained at the beginning of this pieces's performance instructions, the five-choir published work was initially intended for six choirs."

¹ Siegfried Vogelsänger, Höfische Festmusiken unter Michael Praetorius in: Ruhm und Ehre durch Musik, Wolfenbüttel 2013 S. 141 ff. Alle Zitate sind nach diesem Aufsatz zitiert.

Editor's Comments

Siegfried Vogelsänger suggested Praetorius composed this concerto for a 1614 baptism in the electoral court in Dresden.² Elector George I had invited Praetorius to the event. The baptism of “our beloved young son“ will take place on September 18th, and the elector wishes Praetorius to be „with our musical forces“. He should arrive a full week before the baptism.

That meant Praetorius was to rehearse for a week with the large and illustrious Dresden court musicians in order to prepare celebratory music for the church service and other special occasions. New compositions would have certainly been expected from the famous Wolfenbüttel court *capellmeister*.

The description written at that time of „der Churfürstlichen Kindtauff ... zu Dreßden“ (the electoral court baptism . . . in Dresden), states “six choirs were present and answering back and forth to each other.” Further details and descriptions of the musical presentation were given in so much detail in this report that Vogelsänger surmised it must have been this concerto, *Gelobet seist du Jesu Christ*, performed at the time.

The included text giving thanks for a birth fits very well with a baptism. Also, the six choirs mentioned fit, since, as Praetorius explained at the beginning of this piece’s performance instructions, the five-choir published work was initially intended for six choirs.

P. S.

Besides this concerto Praetorius also created several other settings of this Christmas song:
Settings for two and for three voices - Collected Works (GA) Vol. 5, Nrs. 60 and 61,
Vol. 9, Nrs. 4, 5, and 33

Chorale setting for 4 voices SATB - GA Vo. 5, Nrs. 62 and 63, Vol. 6, Nrs. 21-24

Chorale motet á 8 (double choir) - GA Vol. 2, Nr. 3

Chorale motet á 8 (in a simple setting) - GA Vol. 16, Nr. 3

Chorale concerto á 4, 6, 7, 8 - GA Vol. 18 - Nr. 9

² Siegfried Vogelsänger, Höfische Festmusiken unter Michael Praetorius in: Ruhm und Ehre durch Musik, Wolfenbüttel 2013 S. 141 ff. All other quotations found here are taken from this source.

Gelobet seist du Jesu Christ à 9. 12. 16. & 20.

Tres Cantus, 1 Altus, Tres Tenor, 1 Bassus

1. Teil

[Strophe 1]

Text und Melodie: Martin Luther

Michael Praetorius

Quelle: *Polyhymnia III. Panegyrica* (1619) Nr. 32
(GA Band 18 S. 505 ff.)

**1. Chorus:
Chorus
Vocum**

CANTUS 1 Simplex 1. Simplex

CANTUS 1 Diminutum 1. [Ge - lo - bet seist du Je - su Christ,

TENOR 1 2. Voce Ge - lo - bet seist du Je - su Christ,

BASSUS 3. [Instr. oder voce] Ge - lo - bet seist du Je - su Christ,

**2. Chorus:
Capella
Vocalis**

CANTUS 2 Simplex 4. [Ge - lo - bet seist du, Je - su

CANTUS 2 Diminutum 4. Ge - lo - bet seist du, Je - su

ALTUS 5.

TENOR 2 6.

BASSUS 1 7.

BASSUS 2 pro Instrum. 8. Pro Testudinae vel Fagotto, & Voce, si placet Ge - lo - bet seist du Je - su

1 Voce, & si placet, Violino

**3. Chorus:
Chorus
de Viole**

CANTUS [3] Diminutum 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12. Viola

**4. Chorus:
Chorus
di Tromboni**

CANTUS [TENOR 3] 13. Voce

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

**5. Chorus:
Capella
Instrumentalis**

CANTUS 17.

ALTUS 18.

TENOR 19.

BASSUS 20.

17. Cantus 1, Bassus 1 6 6 C. 2. B. 2. 6 # 6

BASSUS Generalis 21. Ge - lo - bet sei - stu Je - su Christ

CANTUS 1 Simplex 1.

1. dass du Mensch ge - bo - ren bist,]

CANTUS 1 Diminutum 1.

dass du Mensch ge - bo - ren bist,

1. Chorus: Chorus Vocom

TENOR 1 2.

BASSUS 3.

dass du Mensch ge - bo - ren bist,

2. Chorus: Capella Vocalis

CANTUS 2 Simplex 4.

Christ, dass du Mensch ge -

CANTUS 2 Diminutum 4.

Christ, das du Mensch ge -

BASSUS 2 pro Instrum. 8.

Christ, dass du mensch ge -

CANTUS [3] Diminutum 9.

ALTUS 10.

3. Chorus: Chorus de Viole

TENOR 11.

BASSUS 12.

C. 1. B. 1. 6 6 # C. 2. B. 2. 6

BASSUS Generalis 21.

dass du Mensch ge - bo - ren bist,

7

von ei-ner Jung - frau, das ist wahr, das ist wahr, das ist wahr, das ist wahr,

Von ei - ner Jung - frau, das ist wahr, das ist wahr,

bo - ren bist,]

- bo - ren bist, von ei-ner Jung-frau, das ist wahr, von

7

(empty measure)

(empty measure)

(empty measure)

C. 1. T. 1.
C. 2. B. 2.

7 6 6 # von ei - - ner Jung - - frau, das ist wahr, von

6 Jung - - frau, das ist wahr, von

6 5 6 5

10

das ist wahr, das ist wahr,
von ei - ner Jung - frau,
das ist wahr,
das ist wahr, das ist wahr,
das ist wahr,
das ist wahr, das ist wahr,
das ist wahr, das ist wahr;
von ei - ner Jung - frau, das ist wahr,
das ist wahr, das ist wahr,
das ist wahr, das ist wahr;

— von ei - ner Junf - frau, das__ ist wahr,
das ist wahr,
das ist wahr,
ei - ner Jung - frau das ist wahr, von ei - ner Jung - frau das ist wahr, das ist wahr, das ist wahr;

10

Des
des
des
des

C. 2. & 5. Chor
C. 2 B. 1. 2.

10 6 6 # #

das ist wahr, des

15

des freu-et sich der En-ge-lein Schar, des freu-et sich
des freu-eteich der En - gel Schar, des freu-et sich,

des freu-et sich der En-ge-lein Schar, des freu-et sich,
des freu-et sich der En - gel Schar, das freu-et sich

15

freu-et sich der En-ge-lein Schar, des freu-et sich der En ge-lein Schar, des
freu-et sich der En - gel Schar, des freu-et sich der En - gel Schar, des

freu-et sich der En - gel Schar, ij

18

des freu - et sich, des freu - et sich der En - ge - lein Schar, Ky - ri -
 des freu - et sich, des freu - et sich der En - - - gel

des freu - et sich, des freu - et sich, der freu - et sich der En - ge - lein Schar,
 des freu - et sich, des freu - et sich, des freu - et sich der En - gel Schar, Ky -

18

freu - et sich, des freu - et sich der En - ge - lein Schar,
 freu - et sich, des freu - et sich der En - gel Schar,

18

5 6 #

21

o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri -
Ky - ri -

Schar, Ky - ri - o - leis, ky - ri - o - leis, Ky - ri -

Ky - ri - o - leis, Ky - - - - ri - o - leis, ri - o - leis,
ri - e, Ky - - - - ri - o - leis,

21

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis,

21

Ky - ri - o - leis, Ky - ri -

24

o - leis,
 Ky - ri - o - leis.
 - o - leis,
 Ky - ri - o - leis.
 o - leis,
 Ky - ri - o - leis.

Musical score for Kyrie eleison. The soprano part (top staff) starts with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: Ky - - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis. The basso continuo part (bottom staff) consists of sustained notes on the G string, with the lyrics: Ky - - - - ri - o - - - leis.

24

Ky - ri - o - - leis, Ky - ri - o - - leis.

Ky _____ Ky - ri - - o - - leis.

[Strophe 2]

4. Chorus:
Chorus
di Tromboni

CANTUS [TENOR 3] 13. 27 Des e - wi-gen Va - ters ei - nig

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16. Des e - wi-gen Va - ters, des Va - ters ei - nig

4. Chor 27 5 6 2 6 5 6 [4] [3]

BASSUS Generalis 21. Des e - wi-gen Va - ters ei - nig Kind,



31

Kind, jetzt man in der Krip - pen findet,

jetzt man, jetzt in der Krip - - - pen find, in

31 6 5 6 5 6 5 6 #

jetzt man in der Krip - pen find, in

34

8 in un - ser ar - mes Fleisch und Blut, ver - klei-det sich das
B: un - ser ar - mes Fleisch und Blut, ver -

34 6 5 6 5 7 6 2 6 6 5 4 # # 6 4 5 # #

B: un - ser ar - mes Fleisch und Blut, ver - klei-det sich, ver -



38

8 e - wi - ge Gut, Ky - ri - o - leis.
B: klei - det sich das e - wi - ge Gut, Ky - re - o - leis.

38 6 # 5 6 # # 6 [4] # #

B: klei - det sich das e - wi - ge Gut, Ky - ri - o - leis.

42

CANTUS 1. Diminutum
1. Chorus:
Chorus TENOR 1. vocum

BASSUS 3.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

CANTUS 2. Diminutum
2. Chorus:
Capella Vocalis

ALTUS 5.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Das hat er al - les, ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
ge - tan,

TENOR 6.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Das hat er al - les, ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
ge - tan,

BASSUS 17.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

BASSUS 2. pro Instrum.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

42 CANTUS [3] 9. Diminutum
3. Chorus:
Chorus de Viole

ALTUS 10.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

TENOR 11.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

BASSUS 12.
Ge - lo - be seist du, Je - su Christ,

42 CANTUS [TENOR 3] 13.
4. Chorus:
Chorus di Tromboni

ALTUS 14.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

TENOR 15.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

BASSUS 16.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,

CANTUS 17.
5. Chorus:
Capella Instrumentalis

ALTUS 18.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Das hat er al - les, ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
ge - tan,

TENOR 19.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Das hat er al - les, ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
ge - tan,

BASSUS 20.
Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
Das hat er al - les, ge - lo - bet seist du, Je - su Christ,
ge - tan,

Tutti # 5

BASSUS Generalis 21.
Ge - lo - bets sei - stu Je - su Christ,

46

dass du Mensch ge - bo - ren bist,
dass du Mensch ge - bö - ren bist,
dass du Mensch ge - bo - ren bist,

Des freu - et sich, des
des freu - et sich des
des freu - et sich, des

dass du Mensch ge - bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau das ist wahr,
sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, des freu - sich al - le Chri - sten und dank ihm des, und
dass du Mensch ge - bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau das ist wahr,
sein groß Lieb zu zei - gen an, des freu - sich al - le Chri - sten und dank ihm des, und
dass du Mensch ge - bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau, das ist wahr,
sein groß Lieb zu zei - gen an, des freu - et sich, das und dank ihm des, und

dass du Mensch ge - bo - ren bist,
dass du Mensch ge - bo - ren bist,

des freu - et sich, des
des freu - et sich, des
des freu - et sich, des

46

dass du Mensch ge - bo - ren bist,
dass du Mensch ge - bo - ren bist,

des freu - et sich, des
des freu - et sich, des
des freu - et sich, des

dass du Mensch ge - bo - ren bist,
dass du Mensch ge - bo - ren bist,

des freu - et sich, des
und dank ihm des, und
des freu - et sich, des
und dank ihm des, und
des freu - et sich, des
und dank ihm des, und

dass du Mensch ge - bo - ren bist,
dass du Mensch ge - bo - ren bist,

des freu - et sich, des
und dank ihm des, und
des freu - et sich, des
und dank ihm des, und
des freu - et sich, des
und dank ihm des, und

2. Chor

46 5 6 6 # 6 b # # # #

dass du Mensch ge - bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau, das ist wahr, des freu - et sich,
sein groß Lieb zu zei - gen an, des freu - et sich, des und dank ihm des, und

Tutti

52

freu - et sich der En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der En - gel Schar; Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
E - wig - keit,

freu - et sich der En - ge-lein Schar.

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
E - wig - keit,

freu - et sich der En - ge-lein Schar,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar. Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
E - wig - keit.

52

freu - et sich der En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der En - ge-lein Schar;

freu - et sich der En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

freu - et sich der dank ihm des in En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis,

1. Chor 2. Chor 3. Chor 2. Chor 1. Chor

6[♯] ♯ 5 6 5 6 # 6 # 6 6 # # #

der En - ge-lein Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

59

Ky - ri - e, Ky-ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ro - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Tutti
3. Chor

59

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

2. Teil

15

[Strophe 3]

1. Chorus:
Chorus
Vocum

CANTUS Simplex 1. Simplex
CANTUS 1 Diminutum 1. [Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss]
TENOR 1 2.
BASSUS 3. Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss,
Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss,

2. Chorus:
Capella
Vocalis

CANTUS Simplex 4. Simplex
CANTUS 2 Diminutum 4. [Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss, den al - ler Welt - kreis nie be - schloss,
Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss, den al - ler Welt - kreis nie be - schloss,
Pro Testudinae vel Fagotto & Voce, si placet
BASSUS pro Instrum. 8. *Den al - ler Welt - kreis, Welt - kreis, den al - ler Welt - kreis nie be -*

3. Chorus:
Chorus
de Viole

CANTUS Simplex 9. *Voce & si placet, Violino* Den al - ler Welt Kreis nie be - schloss,
CANTUS Diminutum 9. Den al - ler Welt Kreis nie be - schloss,
ALTUS 10. Den al - ler Welt - kreis
TENOR 11. Den al - ler Welt - kreis
Viola 12. Den al - ler Welt - kreis
BASSUS Generalis 21. *Den al - ler Welt - kreis nie be - schloss,*
*C. 1. B. 1. G. 2. Ch. cum
B. Instr. & 3. Ch. invi-
cem commutantur.*

BASSUS Generalis 21. *Den al - ler Welt Kreis 6 6 5 6 5 6 5
nie be - schloss*

4

der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
in Ma - ri - en
Ma - ri - en

der liegt in Ma - ri - en Schoß, Ma - ri - en Schoß,
Ma - ri - en

4

der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
in Ma - ri - en
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
in Ma - schloss,
der liegt in Ma - ri - en Schoß, der liegt

4

der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,
der liegt in Ma - ri - en Schoß,

4

der liegt in Ma - ri - en Schoß,
6
6
6

9

Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß,]
Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß,
Er ist ein
Schoß, liegt in Ma - ri - en Schoß,

9

ri - en Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß,]
ri - en Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß, Er ist ein Kind-lein,
in Ma - ri - en Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß. Er ist ein

9

in Ma - ri - en Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß,]
in Ma - ri - en Schoß, der liegt in Ma - ri - en Schoß, er ist ein Kind
Ma - ri - en Schoß, Ma - rien Schoß,

T. 1 intervenit

9 # # [4] # 6

Er ist ein

12

ist ein Kin - lein, er ist ein Kind - lein wor - den klein, der

Kind - lein wor - den klein,

er ist ein Kind - lein wor - den klein, der al - le Ding er -

lein, er ist ein Kind - lein wor - den klein, der al - le Ding er -

lein, wor - den klein, der al - le Ding er -

Kind - lein wor - den klein, der al - le

14

al - le Ding er-hält al - lein, Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o leis,

14

der al - le Ding er-hält al - lein, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o leis,

hebt al - lein, er - hebt al - lein, Ky - - ri - - e,

14

fis?

hält al - lein, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

Ding er - hält, er - hält al - lein, Ky - - - - - ri - - - - -

14

6

Ding er - hält al - lein, Ky - - ri - - e,

16

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o -

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

Ky - ri - e, Ky - ri - e,

leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

o - - - - - - - -

Ky - ri - e, ij

18

leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis.

18

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - - - ri - o - leis.

18

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - - - leis.

18

$\begin{matrix} \sharp & \sharp & \sharp & \sharp & 6 \\ \end{matrix}$

Ky - - - ri - o - - - leis.

[Strophe 4]

1. Chorus:
Chorus
vocum

TENOR 1

21

Das ew - wi - ge

2. Chorus:
Capella
Vocalis

TENOR 2

6.

Das e - wi - ge Licht geht da - her - ein,

3. Chorus:
Chorus
de Viole

ALTUS

21

10.

Das ew - ge

TENOR

11.

BASSUS

12.

4. Chorus:
Chorus
di Tromboni

ALTUS

21

13.

TENOR

14.

BASSUS

15.

CANTUS

Solus

17.

Das e - wi - ge Licht geht da her - ein,

ALTUS

18.

Das e - wi - ge Licht geht da her - ein,

5. Chorus:
Capella
Instrumentalis

TENOR

19.

Das e - wi - ge Licht geht da her - ein,

BASSUS

20.

Das ew - ge Licht geht da her - ein,

BASSUS
Generalis

T. 2. Ch.
cum 5. Choro

21.

#

6 #

T. 1. Ch.
cum 3. Choro

Das ew - ge Licht geht da her - ein, gibt der

23

Licht geht da he - rein,
gie - bet der Welt ei - nen neu - en

gi - bet der Welt ei - nen neu - en Schein,
ei - nen

23

Licht geht da her - ein,
gibt der Welt ei - nen neu-en

23

gi - bet der Welt ei-nen neu - en Schein,
ei - nen
neu - en Schein,
gi -
gibt der Welt ei-nen neu - en Schein,
ei -
gi - bet der Welt ei-nen neu - en Schein,
gi -

23

Commutantur
in vicem

6
Welt ei - nen neu - en Schein,
gibt der Welt ei - nen neu - en Schein,

27

Schein, ei-nen neu - en Schein, ei-nen neu - en Schein, gie-bet der Welt, gie-bet der Welt ei - nen

neu - en Schein, ei-nen neu - en Schein, gi-bet der Welt, gi-bet der Welt ei - nen

27

Schein, ein neu - en Schein,gibt der Welt ei - nen neu - en Schein, gibt der Welt ei -

27

- - - -

27

bet der Welt ei - nen neu-en Schein, gibt der Welt, gibt der Welt, ein

bet der Welt ei - nen neu-en Schein, gibt der Welt ei - nen neu - - -

nen neu-en Schein,gibt ei-nen neu - en Schein, gibt der Welt gibt der Welt ei -

bet der Welt ei - nen neu - en Schein, gibt der Welt, gibt der Welt ei -

27

gie - bet der Welt ei - nen neu - - -

30

neu - en Schein.

neu - en Schein,

30

nen neu-en Schein,

30

Es leucht wohl mit - - ten

neu - en Schein,

en Schein,

nen neu-en Schein,

nen neu-en Schein,

4. Chor.

30

en Schein. Es leucht wohl mit - - ten in

6 4 3 6 5 6 5 6 5 # #

34

und uns des Lich - tes

34

in der Nacht,

34

und uns des Lich - tes Kin - der macht,

und uns des Lich - tes, des

und uns des Lich - tes

und uns des Lich - tes Kin - der macht, und

T. 2. cum
5. Choro

34 6

der Nacht, und uns des Lich - tes Kin - der macht,

37

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Kin - der macht, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

37

Ky - - - ri - o - - - - leis.

37

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - - - ri - o - - - - leis.
Lich - tes Kin - der macht, Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis.
 Kin - der macht, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
uns des Lich - tes Kin - der macht, Ky - - - ri - o - - - - leis.

37

Omnes

6 5 6 # # # #
 Ky - - - ri - o - - - - leis.

Ripieno [2]

41

CANTUS 1 Diminutum

TENOR 1

BASSUS

CANTUS 2 Diminutum

ALTUS

TENOR 2

BASSUS

BASSUS pro Instrum.

41

CANTUS Diminutum

ALTUS

TENOR

BASSUS

41

CANTUS [TENOR 3]

ALTUS

TENOR

BASSUS

41

CANTUS

ALTUS

TENOR

BASSUS

[Takt 41 bis 54 = 1. Teil Takt 42 bis 53]

Tutti.

41 Ripieno # 5 6 5 6

BASSUS Generalis

46

bo - ren bist,
bo - ren bist,

des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der Eng - e-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - gel

bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau das ist wahr, des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
bo - ren bist, von ei-ner Jung - frau das ist wahr, des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau das ist wahr, des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau, das ist wahr, des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
bo - ren bist, des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein

46

bo - ren bist,
bo - ren bist,
bo - ren bist,
bo - ren bist,
bo - ren bist,

des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein

46

bo - ren bist,
bo - ren bist,
bo - ren bist,
bo - ren bist,
wor - den bist,

des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein
des freu-et sich, des freu-et sich der En - ge-lein

2. Chor.

Tutti.

46 6 # 6 b # # # # 5 6

bo - ren bist, von ei - ner Jung - frau, das ist wahr,
des freu-et sich, des freu-et sich der der En - gel

54

Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Schar; Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar, Ky - ri - o - leis.
Schar, Ky - ri - o - leis.
Schar, Ky - ri - o - leis.

Schar, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar. Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis.
Schar. Ky - ri - ri, Ky - ri - o - leis.

Schar. Ky - ri - o - leis.

Schar. Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar; Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar; Ky - ri - e, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar; Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar; Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Schar;

54

$\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 5 & 6 \\ 4 & 4 \end{matrix}$

Schar, Ky - ri - o - leis.

3. Teil

[Strophe 5]

2. Chorus: Capella Vocalis

CANTUS 2 Diminutum 4. [Zun Lauten]

ALTUS 5. Der Sohn des Va - -

TENOR 2 6.

BASSUS 7.

BASSUS pro Instrum. 8. [Pro testudine vel Fagotto & Voce si placet]]

ALTUS 14. 15. 16. Der Sohn des Va - - ters, der Sohn des

4. Chorus: TENOR Chorus di Tromboni

BASSUS 16. Der Sohn des Va - - ters, der Sohn des

BASSUS Generalis 21. 4. Chorus, cum A. & B. 2. Ch. # # 6# 5 6[#] # 5 6

Der Sohn des Va - - ters

4

ters Gott von Art, ein Gast in der Wer - Ein Gast in der Wer -

4

Va - ters Gott von Art, ein Gast in der

4 4 3 [2] [6] 6 5 6 5 6

Gott von Art, ein Gast in der Wer - let ward,

8

let ward, und führt uns aus -
let war, [Instrumental] und führt uns aus dem
und führt uns aus, aus führt

8

Wer - let ward,

6 6 7 6 5 6 6

2. Chor und führt uns aus dem Jam -

12

Und führt uns aus dem Jam - mer - tal,
dem Jam - mer - tal,
Jam - - - mer - tal, und führt uns aus
uns aus dem Jam - mer, dem Jam-mer - tal, aus

12

und führt uns aus
aus aus aus

12

mer - tal,

15

und führt uns aus
führt uns aus, und führt uns aus dem
aus dem, und führt uns aus dem Jam -
dem Jam - - - mer - tal, aus dem
dem Jam - - - mer - tal, und führt uns aus dem

15

- - - - -

15

6 5 6 5

18

dem Jam - - - - - mer - - - - - tal,
Jam - - - - - mer - - - - - tal,
mer - - - - - tal, er macht uns Er - ben
mer - - - - - tal, er macht uns Er - ben in seim Saal,
Jam - - - - - mer - - - - - tal, er macht uns Er - ben in seim Saal, in

18

19

er macht uns Er - ben in seim Saal,

21

macht uns Er - ben in seim Saal,
in seim Saal,
Ky - ri - o - leis,
Saal, er macht uns Er - ben in seim Saal,
sei - nem, Saal,

21

er macht uns Er - ben in seim Saal,
Ky - ri - o - leis,
T. 2 cum
4. Chor
A. 2. Chor
er macht uns E.
Ky - ri - o - leis,

25

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

25

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis,

2. Chor

25 # # 6 # # #

Ky - ri - o - leis,

4. & 2. Chor

28

Ky - ri - o - leis. Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis. Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis. Ky - ri - o - leis.

28

Ky - ri - o - leis. Ky - ri - o - leis.

28 # # [4] [#]

[Strophe 6]

31

CANTUS 1 Diminutum 1. Er ist auf Er - den kom - men arm,

TENOR 1 2. Er ist auf Er - den, auf Er - den, auf Er - den, auf Er - den kom - men arm,

BASSUS 3. Er ist auf Er - den, auf Er - den, auf Er - den, auf Er - den kom - men arm,

CANTUS 2 Diminutum 4.

ALTUS 5.

TENOR 2 6. dass er un - ser sich er - barm, dass er

BASSUS 7.

BASSUS pro Instrum. 8. [instrumental und vokal] dass — er un - ser sich er - barm, dass

31

CANTUS [CANTUS 3] 9. Diminutum

ALTUS 10.

TENOR 11.

BASSUS 12. Er ist auf, auf Er - den, auf Er - den, auf Er - den, ist kom - men arm,

31

CANTUS [TENOR 3] 13.

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

CANTUS 17. solus Dass er, dass er un - ser

ALTUS 18. solus Dass er, dass er un - ser

TENOR 19. solus Dass er, dass er un - ser

BASSUS 20. solus Dass er un - ser sich er - barm,

1. & 3. Chor

2. & 5. Chor

31

BASSUS Generalis 21. 6 # 6 6 6 6 # #

Er ist auf Er - den kom - men arm, dass er un - ser sich er - barm, dass

35

un - - - - ser sich_____ er - - barm, und in dem Him-mel
un - ser, dass er un - ser, dass er un - ser sich_____ er - barm, und in dem Him - el
und in dem Him-mel
er er-barm, sich un - ser, dass er sich, sich un - ser, un - ser er - barm,

35

und in dem_ Him-mel
und in dem_ Him-mel
und in dem_ Him-mel
und in dem_ Him-mel

35

sich er-barm, dass er un - ser, dass er un - ser, er sich er - barm,
sich er-barm, dass er un - ser, sich er-barm, sich er - barm,
sich er - barm, dass er un - ser, sich er - barm, sich er - barm,
dass er un - ser sich er-barm, dass er un - ser sich er - barm, sich er - barm,

2. & 4. Chor

35

5 er un - ser sich er - barm, ij 6 6 6 und

Simplex

[und in dem Himmel ma - che reich]

und in dem Himmel ma - che reich,

ma - che rein,

und in dem Himmel ma - che reich,

2. & 5. Chor und in dem Himmel ma - che reich,

1. & 3. Chor in dem Himmel ij

38

#

41

und in dem Himmel
und in dem Himmel ma-che reich, und in dem Himmel
und in dem Himmel
und in dem Himmel ma-che reicht,
ma - che reicht, und in dem Himmel
ma - che reicht, und in dem Himmel
ma - che reicht, und in dem Himmel
ma - che reicht, [vokal] und in dem Himmel
und in dem Himmel
41
dem Himmel ma-che reich, und in dem Himmel
und in dem Himmel
und in dem Himmel ma-che reicht,
ma - che reicht, und in dem Himmel und in dem Himmel ma-che reicht,
ma - che reicht, und in dem Himmel
ma - che reicht, und in dem Himmel
ma - che reicht, und in dem Himmel
1. & 3. Chor
Tutti
41
5 6 [4]

45

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

ma - che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

45

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

ma - che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

45

ma - che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

che reich,
und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich,

4. Chorus cum
C. 2 & B. 2

1. & 3. Chor

45

7 6 [4] # # [6] # 6 # # # 6

und sei - nen lie - ben En - ge - lein
gleich, sei - nen lie - ben En - - - geln

Ripieno [3]**[Strophe 7]**

63

Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,
[instrumental und vokal]
Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

63

Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

63

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Omnes

Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Omnes
Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Omnes
Das hat er al - - les, das hat er al - - les uns ge - tan,
Omnes
Das hat er al - - les uns ge - tan,

Das hat er al - - les uns ge - tan,

Ripieno

Das hat er al - - les uns ge - tan,

6

Simplex

The musical score consists of several staves of music. At the top, there is a single staff labeled "Simplex" with lyrics: "[freu - e sich, des freu sich, des freu sich al -]." Below this, there are four staves of vocal music with lyrics: "sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, des freu - sich, des freu - sich al -], sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, sein gro - ße Lieb zu zei - gen an, sein gro - ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, [instrumental] sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, des freu - et sich al - le, 67 sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, 67 sein gro - ße Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, sei - ne gro - ße Lieb zu zei - gen an, sei - ne gro -ß Lieb zu zei - gen an, sein gro -ß Lieb zu zei - gen an, 67 5 6 sei - ne gro -ß Lieb zu zei - gen an, des freut sich al - le, 6 C. 1, 2 B. 1, 2 6 6". The basso continuo staff at the bottom has numerals 5, 6, 6, #, and 6 above it.

71

al - le, al - le Chri - sten - heit,
 - le, al - le Chri - sten - heit,
 al - le, al - le Chri - sten - heit,
 al - - le Chri - sten - heit, des freu sich, des
 al - - le Chri - sten - heit, des freu - sich, des
 al - le Chri - sten, Chri-sten - heit, des freut sich

71

des freu - sich, des freu - sich, des
 des freu - e sich al -

71

des freu - e sich al -

3. Chorus intermisctetur

71

Chri - sten - - - heit, al - le Chri - sten - heit, des freu - et sich

75

des freu sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des
 des freu - e sich, des
 des freut sich, des freut sich al - le, al - le, des
 freu - e sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des
 freu - e sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des freu - e sich, des
 al - le, des freut sich al - le, des freut sich, des freut sich al - le
 freu - e sich, des freu - e sich,
 le Chri - sten - heit, des freu - e sich,
 75

75

75

77

77

freu sich, des freu sich al - le.]

freu sich, des freu sich al - le Chri - - - sten -

8

freu - et sich al - le, des freut sich al - le Chri - - - sten -

freu - e sich, des freu - e sich] freu - sich, des freu - sich al - - - le Chri - - - sten -

Chri - sten - heit, Chri - sten - heit, ds freut - - - sich al - - - le - Chri - - - sten -

77

al - - - le, al - - - le - Chri - - - sten -

freu - - - e - - - sich al - - - le Chri - - - sten -

77

freu - - - e - - - sich al - - - le Chri - - - sten -

6 6 # # # 6 5 6 4 [4]#

al - - - le Chri - - - sten - - - heit,

88

Ky - ri - o, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

88

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

88

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.
Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis, Ky - ri - o - leis.

Tutti

5	6	5	6	5	6	5	6	5	6	#	#
4		4		4		4		4			

Ky - ri - o - leis. 1. Teil 54
2. Teil 48 = 187 Tempora
3. Teil 85

85 Tempora

[Nov. 2013/ Febr. 2014/ April 2019 W. E.]

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III

(Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C, 3, 3/2** and **C 3 (C 3/2)**.
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

Contact:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be